

アルゼンティン

修好通商航海條約

明治三十一年 二月三日ワシントンで署名

明治三十四年 七月一八日批 准

明治三十四年 九月一八日ワシントンで批准書交換

明治三十四年 九月三〇日公布(一〇月一日付官報勅令)

昭和二年 七月八日復 活

昭和二年 二月二日告示(外務省告示第一五号)

日本國皇帝陛下及亞爾然丁共和國大統領閣下ハ兩國間
竝ニ其ノ臣民及人民間ノ友好通商ノ關係ヲ永久堅固ノ
基礎ニ置クコトヲ欲シ修好通商航海條約ヲ締結スルコ
トニ決シ之カ爲ニ日本國皇帝陛下ハ亞米利加合衆國政
府ノ所在地ニ駐劄スル特命全權公使從四位勳三等星亨
ヲ其ノ全權委員ニ亞爾然丁共和國大統領閣下ハ亞米利
加合衆國政府ノ所在地ニ駐劄スル特命全權公使「マイ
チン、ガーシヤ、メル」ヲ其ノ全權委員ニ任命セ
リ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ其ノ良好妥

アルゼンティン 修好通商航海條約

ARGENTINA

TREATY OF AMITY, COMMERCE AND NAVIGATION.

Signed at Washington, February 3, 1898

Ratified, July 18, 1901

*Ratifications exchanged at Washington, September
18, 1901*

Promulgated, September 30, 1901

Revised, July 8, 1953

Revised published, February 2, 1954

His Majesty the Emperor of Japan and His Excellency
the President of the Argentine Republic, being equally ani-
mated by a desire to establish upon a firm and lasting
foundation relations of friendship and commerce between
their respective States and subjects and citizens, have re-
solved to conclude a Treaty of Amity, Commerce and
Navigation, and have for that purpose named their respec-
tive Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, Jusshii Toru Hoshi

當ナルヲ認メ以テ左ノ諸條ヲ協議決定セリ

第一條

永久の和親

日本帝國ト亞爾然丁共和國トノ間並ニ兩國臣民及人民間ニ永久堅固ノ平和親睦アルヘシ

第二條

外交官領事官の任及ぶの特權

日本國皇帝陛下ハ適宜ニ其ノ外交官ヲ亞爾然丁共和國政府ノ所在地ニ駐劄セシムルコトヲ得亞爾然丁共和國大統領閣下モ亦適宜ニ其ノ外交官ヲ東京輦下ニ駐劄セシムルコトヲ得ヘシ又兩締盟國ノ一方ハ通商上便宜ノ爲メ他ノ一方ノ領土内ニ於テ別國領事官ノ駐在ヲ許シタル各港、各地ニ總領事、領事、副領事若ハ代辦領事

of the Third Order of the Rising Sun, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary near the Government of the United States of America; and His Excellency the President of the Argentine Republic, Señor Don Martin Garcia Mérou, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Argentine Republic near the Government of the United States of America; who having communicated to each other their respective Full Powers, and found them in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ARTICLE 1.

There shall be firm and perpetual peace and amity between the Empire of Japan and the Argentine Republic, and their respective subjects and citizens.

ARTICLE 2.

His Majesty the Emperor of Japan may, if he think proper, accredit a Diplomatic Agent to the Government of the Argentine Republic; and, in like manner, His Excellency the President of the Argentine Republic may, if he see fit, accredit a Diplomatic Agent to the Court of Tokio; and each of the High Contracting Parties shall have the right

ヲ駐在セシムルノ權ヲ有スヘシ但シ各總領事、領事、副領事若ハ代辦領事ハ其ノ職務ヲ行フニ先タチ常式ニ從ヒ其ノ任國政府ノ認可ヲ經ヘキモノトス

兩締盟國ノ一方ノ外交官及領事官ハ本條約ノ規定ニ從ヒ他ノ一方ノ領土内ニ於テ歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ノ同格ノ外交官及領事官ニ現ニ許與シ若ハ將來許與スヘキ一切ノ權利、特權及免除ヲ享有スヘシ

第三條

兩締盟國ノ領土及所屬地ノ間ニハ相互ニ通商及航海ノ自由アルヘシ兩締盟國ノ一方ノ臣民若ハ人民ハ他ノ一方ノ領土及所屬地内ノ各地、海港、河川及海峽ニシテ別國ノ臣民若ハ人民ノ到來ヲ許ス場所ヘ其ノ船舶及貨物ヲ以テ自由ニ且安全ニ到ルコトヲ得又右臣民若ハ人民ハ別國ノ臣民若ハ人民ノ在留居住ヲ許ス各地、各港ニ在留居住シ且其ノ他ニ於テ家屋及倉庫ヲ借受ケ使用

通商航海
の自由、
居住及び
家屋倉庫
の借受、
營業

to appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents, for the convenience of trade, to reside in all the ports and places within the territories of the other Contracting Party where similar Consular officers of other nations are permitted to reside; but before any Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent shall act as such he shall, in the usual form, be approved and admitted by the Government to which he is sent.

The Diplomatic and Consular officers of each of the two High Contracting Parties shall, subject to the stipulations of this Treaty, enjoy in the territories of the other whatever rights, privileges, exemptions and immunities, are or shall be granted there to officers of corresponding rank of any European nation or of the United States of America.

ARTICLE 3.

There shall be between the Territories and Possessions of the two High Contracting Parties reciprocal freedom of commerce and navigation. The subjects and citizens, respectively, of each of the High Contracting Parties shall have the right to come freely and securely with their ships and cargoes to all places, ports, rivers and straits in the Territories and Possessions of the other, where subjects or

シ總テ正業ニ屬スル各種ノ生産物、製造品及商品ノ卸賣若ハ小賣營業ニ従事スルコトヲ得ヘシ

第四條

兩締盟國ハ通商、航海、旅行及居住ニ關スル一切ノ事項ニ關シ其ノ一方ノ領土若ハ所屬地ニ於テ歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ノ臣民若ハ人民ニ現ニ許與シ或ハ將來許與スヘキ一切ノ殊遇、特權若ハ免除ハ他ノ一方ノ臣民若ハ人民ニモ若右歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ヘ無報酬ニ許與シタルトキハ無報酬ニテ又若條件ヲ附シテ許與シタルトキハ其レト均一ノ條件ヲ附シテ之ヲ許與スヘキコトヲ約ス

第五條

(A) 四

citizens of other nations are permitted so to come; they may remain and reside at all the places or ports where subjects or citizens of other nations are permitted to remain and reside, and they may there hire and occupy houses and ware houses, and may there trade by wholesale or retail in all kinds of products, manufactures and merchandise of lawful commerce.

ARTICLE 4.

The two High Contracting Parties hereby agree that any favor, privilege or immunity whatever in matters relating to commerce, navigation, travel through or residence in their Territories or Possessions which either Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant to the subjects or citizens of any European nation or of the United States of America, shall be extended to the subjects or citizens of the other Contracting Party, gratuitously, if the concession in favor of that European nation or the United States of America shall have been gratuitous, and on the same, or equivalent condition, if the concession shall have been conditional.

ARTICLE 5.

(条・四)

亞爾然丁共和國ノ生産或ハ製造品ヲ日本國ニ輸入シ又ハ日本國ノ生産或ハ製造品ヲ亞爾然丁共和國ニ輸入スルトキハ其ノ目的ノ消費、倉入、再輸出若ハ通過タルヲ問ハス歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ノ生産若ハ製造ニ係ル同種ノ物品ニシテ右ト同様ノ目的ヲ以テ輸入スルモノニ對シ現ニ賦課シ若ハ將來賦課スヘキ税ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ税ヲ賦課スルコトナカルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヨリ他ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヘ向ケ輸出スル物品ニ就テハ歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ヘ向ケ輸出スル同種ノ物品ニ對シ現ニ賦課シ若ハ將來賦課スヘキ税金又ハ雜費ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ税金又ハ雜費ヲ賦課スルコトナカルヘシ又兩締盟國ノ一方ノ領土ノ生産若ハ製造品ヲ他ノ一方ノ領土若ハ所屬地ニ輸入シ又ハ其ノ領土若ハ所屬地ヲ通過セシムルヲ禁スルハ歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ノ生産若ハ製造ニ係ル同種ノ物品ノ輸入若ハ通過ヲ均シク禁スル場合ニ限ルヘシ又兩締盟國ノ一方ノ領土ヨリ他ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヘ向ケ物品ヲ輸出スルヲ禁スルハ歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ヘ同種

No other or higher duties shall be imposed on the importation into Japan of any article, the growth, produce or manufacture of the Argentine Republic, and no other or higher duties shall be imposed on the importation into the Argentine Republic of any article, the growth, produce or manufacture of Japan, whether such importation be for the purpose of consumption, warehousing, re-exportation or transit, than are or shall be payable on the importation for the same purpose of the like article being the growth, produce or manufacture of any European country or of the United States of America.

Nor shall any other or higher duties or charges be imposed in the Territories or Possessions of either of the two High Contracting Parties on the exportation of any article to the Territories or Possessions of the other than such as are or may be payable on the exportation of the like article to any European country or the United States of America. No prohibition shall be imposed on the importation or transit of any article, the growth, produce or manufacture of the Territories of either of the High Contracting Parties into or through the Territories or Possessions of the other, which shall not equally extend to the like article being the growth, produce or manufacture of any European country or of the

ノ物品ノ輸出ヲ均シク禁スル場合ニ限ルヘシ

(A) 六

United States of America. Nor shall any prohibition be imposed on the exportation of any article from the Territories of either of the High Contracting Parties to the Territories or Possessions of the other, which shall not equally extend to the exportation of the like article to the territories of all European nations or of the United States of America.

ARTICLE 6.

In all that relates to transit, warehousing, bounties, facilities, drawbacks, re-exports and transit duties, the subjects, citizens, merchandise and shipping of each of the High Contracting Parties, shall, in the Territories and Possessions of the other, be placed in all respects upon the same footing as the subjects, citizens, merchandise and shipping of European nations or of the United States of America.

ARTICLE 7.

No other or higher duties or charges on account of tonnage, light or harbor dues, pilotage, quarantine, salvage in case of damage, or any other similar or corresponding duties or charges of whatever nature or under whatever

通過、倉
入等

通過、倉入、獎勵金、便宜、税金拂戻、再輸出並ニ通過税等ノ諸事項ニ就テハ兩締盟國ノ一方ノ臣民若ハ人民、商品及船舶ハ他ノ一方ノ領土若ハ所屬地ニ於テ總テ歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ノ臣民、人民、商品及船舶ニ對スルト同様ノ待遇ヲ享受スヘシ

第六條

とん税そ
の他の課
徴金

政府、官吏、公吏、一私人、會社若ハ何等施設ノ名義ヲ以テ又ハ其ノ利益ノ爲ニ課セラルル所ノ噸税、燈臺税、港税、水先案内料、檢疫費、難破船救助料其ノ他之ト同種ノ諸税、諸費ニ就テハ其ノ性質若ハ名稱ノ如

第七條

何ニ拘ハラス亞爾然丁共和國ノ船舶ハ日本國ノ各海港、河川又ハ海峽ニ於テ又日本國ノ船舶ハ亞爾然丁國ノ各海港、河川又ハ海峽ニ於テ同一ノ海港、河川又ハ海峽ニ於ケル歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ノ船舶ニ現ニ賦課シ又ハ將來賦課スヘキ諸税、諸費ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノモノヲ課セラルルコトナカルヘシ

第八條

沿海貿易
の除外

兩締盟國ノ沿海貿易ハ本條約ニ於テ規定スルノ限ニ在ラス日本國及亞爾然丁國ノ法律ヲ以テ各自ニ之ヲ規定スヘキモノトス

第九條

船舶の国
籍

本條約ニ於テハ日本國ノ法令ニ從ヒ日本國船舶ト看做サルヘキ一切ノ船舶ヲ日本國船舶ト認メ亞爾然丁國ノ法令ニ從ヒ亞爾然丁國船舶ト看做サルヘキ一切ノ船舶ヲ亞爾然丁國船舶ト認ムヘシ

denomination levied in the name or for the profit of Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments, shall be imposed in any of the ports, rivers or straits of Japan on vessels of the Argentine Republic, or in any of the ports, rivers or straits of the Argentine Republic on vessels of Japan, than are or may hereafter be payable in like cases in the same ports, rivers and straits on vessels of European nations or of the United States of America.

ARTICLE 8.

The coasting trade of both the High Contracting Parties is excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to the laws of Japan and the Argentine Republic respectively.

ARTICLE 9.

All vessels which, according to Japanese laws and ordinances, are to be deemed Japanese vessels, and all vessels which, according to Argentine laws and regulations, are to be deemed Argentine vessels, shall, for the purposes of this Treaty, be deemed Japanese and Argentine vessels, respectively.

第十條

日本國若ハ其ノ領海ニ來ル亞爾然丁共和國ノ人民及船舶ハ日本國若ハ其ノ領海ニ在ル間ハ日本國ノ法律及日本國皇帝陛下ノ裁判所ノ管轄權ニ服從スヘシ又亞爾然丁國若ハ其ノ領海ニ到ル日本國ノ臣民及船舶ハ亞爾然丁國若ハ其ノ領海ニ在ル間ハ同シク亞爾然丁國ノ法律及裁判管轄權ニ服從スヘシ但シ本條ノ規定ハ兩締盟國ノ一方ノ海港若ハ領海ニ在ル他ノ一方ノ船舶内ニ於ケル規律ニノミ關スル事項ニ之ヲ及ホスコトナカルヘシ

第十一條

兩締盟國ノ一方ノ臣民若ハ人民ハ相互ニ他ノ一方ノ領土及所屬地ニ於テ其ノ身體及財産ニ對シ内國臣民若ハ人民ニ附與セラレタルト同様ナル完全ノ保護ヲ享受シ其ノ正當ノ權利ヲ執行シ及防護センカ爲メ自由ニ裁判所ニ到ルコトヲ得ヘク且裁判所ニ於テハ内國臣民若ハ人民ト同様ニ訴訟代理人、辨護人及代人ヲ使用スルノ

(A) A

ARTICLE 10.

His Imperial Majesty's subjects and Japanese merchant vessels resorting to the Argentine Republic or to the territorial waters thereof shall, so long as they there remain, be subject to the laws and jurisdiction of the Argentine Republic; and, in the same manner, citizens of the Argentine Republic as well as Argentine merchant vessels resorting to Japan or to the territorial waters thereof shall be subject to the laws of Japan and to the jurisdiction of His Imperial Majesty's Courts. It is understood, however, that the provisions of this Article do not extend to matters relating exclusively to the internal discipline of the merchant vessels of either Contracting Party in the ports or territorial waters of the other.

ARTICLE 11.

The subjects and citizens of each of the High Contracting Parties shall, in the Territories and Possessions of the other, reciprocally receive and enjoy the same full and perfect protection for their persons and property that is granted to native subjects or citizens, and they shall have free and open access to the Courts of Justice in said

自由ヲ有スヘシ

良心の自
由、埋葬
の権利

又該臣民若ハ人民ハ良心ニ關シ完全ナル自由竝ニ現行法令ニ從テ公私ノ禮拜ヲ行フノ權利ヲ有シ且特ニ便宜ノ場所ニ設置保存セラルル所ノ埋葬地ニ於テ同シク現行法令ニ從ヒ其ノ宗教上ノ慣習ニ依リ自國人ヲ埋葬スルノ權利ヲモ享有スヘシ

第十二條

兵役、軍
事徴發

兵員宿泊ノ義務、陸海軍ノ強迫兵役、徴發竝ニ軍事上ノ賦歛及強募公債ニ就テハ兩締盟國ノ一方ノ臣民或ハ人民ハ他ノ一方ノ領土及所屬地ニ於テ歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ノ臣民若ハ人民ニ現ニ許與シ又ハ將來許與スルコトアルヘキ特權及免除ヲ同シク享有スヘシ

第十三條

Countries, respectively, for the prosecution and defense of their just rights; and they shall, equally with native subjects or citizens, be at liberty to employ advocates, attorneys or agents to represent them before such Courts of justice. They shall also enjoy entire liberty of conscience, and, subject to the laws for the time being in force, shall enjoy the right of private or public exercise of their worship, and also the right of burying their respective countrymen according to their religious customs in such suitable and convenient places as may be established and maintained for the purpose subject to the regulations in force.

ARTICLE 12.

In regard to billeting; forced or compulsory military service, whether by land or sea; contributions of war; military exactions or forced loans, the subjects and citizens of each of the two High Contracting Parties, shall, in the Territories and Possessions of the other, enjoy the same privileges, immunities and exemptions as may now or may hereafter be granted to the subjects or citizens of European nations or of the United States of America.

ARTICLE 13.

有効期間

本條約ハ其ノ批准書交換後直ニ實行シ而シテ兩締盟國ノ一方ヨリ本條約ヲ廢棄スルノ意ヲ他ノ一方ニ通知セシヨリ滿六箇月ヲ經過スルマテハ其ノ效力ヲ繼續シ此ニ至テ消滅ニ歸スルモノトス

第十四條

正文

本條約ハ日本文、西班牙文並ニ英文各二通ニ調印スヘシ若日本文ト西班牙文ト相牴牾スルコトアリタル場合ニハ英文ニ依テ之ヲ決スヘシ而シテ英文ハ雙方ニ對シ效力ヲ有スルモノトス

第十五條

批准

本條約ハ兩締盟國ニ於テ可成速ニ之ヲ批准シ華盛頓府ニ於テ其ノ批准書ヲ交換スヘシ

末文

右證據トシテ雙方ノ全權委員ハ本條約書ニ記名調印スルモノナリ

明治三十一年即西曆千八百九十八年二月三日華盛頓府ニ於テ六通ヲ作ル

The present Treaty shall go into operation immediately after the exchange of ratifications, and shall continue in force until the expiration of six (6) months after either of the High Contracting Parties shall have given notice to the other of its intention to terminate the same, and no longer.

ARTICLE 14.

The present Treaty shall be signed in duplicate in the Japanese, Spanish and English languages, and in case there should be found any discrepancy between the Japanese and Spanish texts, it will be decided in conformity with the English text, which is binding upon both Governments.

ARTICLE 15.

The present Treaty shall be ratified by the two High Contracting Parties and the ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and hereunto affixed their respective seals.

Done in sextuplicate at Washington, this third day of the second month of the thirty-first year of Meiji, corresponding to the third day of February of the year one

thousand eight hundred and ninety eight.

星 亭 印
エム・ガーシヤ・メルー 印

(L. S.) Toru Hoshii.

(L. S.) M. García Mérou.

TRATADO DE AMISTAD, COMERCIO Y NAVEGACIÓN.

Firmado en Washington, el 3 de Febrero de 1898
Ratificado el 18 de Julio de 1901
Ratificaciones congeadas en Washington, el 18 de
Septiembre de 1901
Promulgado el 1 de Octubre de 1901
Renovado el 8 de Julio de 1953
Publicada la Renovación el 2 de Febrero de 1954

Su Majestad el Emperador del Japón, y Su Excelencia el Presidente de la República Argentina igualmente animados del deseo de establecer sobre base firme y duradera relaciones de amistad y comercio entre sus respectivos Estados, súbditos y ciudadanos, han resuelto ajustar un Tratado de Amistad, Comercio

y Navegación, y al efecto han nombrado sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad el Emperador del Japón al Jushii Toru Hoshii, de la orden del Sol Naciente, de tercera clase, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario ante el Gobierno de los Estados Unidos de América y Su Excelencia el Presidente de la República Argentina al Señor Don MARTÍN GARCÍA MÉROU Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República Argentina ante el Gobierno de los Estados Unidos de América, quienes, habiéndose comunicado sus respectivos Plenos Poderes y hallándolos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

ARTÍCULO 1.

Habrá sólida y perpetua paz y amistad entre el Imperio del Japón y la República Argentina, y sus respectivos súb-

ditos y ciudadanos.

ARTÍCULO 2.

Su Majestad el Emperador del Japón puede acreditar, si así lo estimare conveniente, un Agente Diplomático ante el Gobierno de la República Argentina, y, de igual manera, Su Excelencia el Presidente de la República Argentina puede acreditar, si así lo estimare oportuno, un Agente Diplomático ante la Corte de Tokio; y cada una de las Altas Partes Contratantes tendrá el derecho de nombrar, en interés del comercio, Cónsules Generales, Cósules, Vice-Cónsules y Agentes Consulares para que residan en todos los puertos y plazas de los territorios de la otra Parte Contratante en que sea permitida la residencia de iguales funcionarios consulares de otras naciones; pero antes de que cualquier Cónsul-General, Cónsul, Vice-Cónsul ó Agente Consular pueda obrar como tal deberá ser aceptado y admitido en la forma acostumbrada por el Gobierno ante el cual fuere constituido.

Los Funcionarios Diplomáticos y Consulares de cada una de las dos Altas Partes Contratantes, gozarán en los territorios de la otra, con sujeción á las esti-

pulaciones de este Tratado, de los derechos, privilegios, exenciones é inmunidades que se conceden ó concedieren á funcionarios de igual categoría de cualquiera nación europea ó de los Estados Unidos de América.

ARTÍCULO 3.

Habrá recíproca libertad de comercio y navegación entre los territorios y posesiones de las dos Altas Partes Contratantes. Los súbditos y ciudadanos de cada una de las Altas Partes Contratantes, respectivamente, tendrán el derecho de entrar con seguridad y libremente con sus buques y cargamentos en todos los lugares, puertos, ríos y estrechos de los territorios y posesiones de la otra, en que la entrada fuere permitida á súbditos ó ciudadanos de otras naciones; pueden permanecer y residir en todos los lugares y puertos en que se consistente residir y permanecer á súbditos y ciudadanos de otras naciones, y pueden allí arrendar y ocupar casas y almacenes, y traficar por mayor y menor en todo género de productos, manufacturas y mercaderías de lícito comercio.

ARTÍCULO 4.

Las dos Altas Partes Contratantes convienen en que

todo favor, privilegio ó inmunidad referente al comercio, navegación, tránsito ó residencia en sus territorios ó posesiones que cualquiera Parte Contratante concediere actualmente ó más tarde á súbditos ó ciudadanos de alguna nación europea ó de los Estados Unidos de América, se hará extensivo á la otra Parte Contratante; gratuitamente, si la concesión en favor de la nación europea ó de los Estados Unidos de América hubiere sido gratuita, y en las mismas ó equivalentes condiciones, si la concesión hubiera sido condicional.

ARTÍCULO 5.

No se impondrá otros ó más altos derechos á la importación en el Japón de cualquier artículo natural, producción ó manufactura de la República Argentina, y no se impondrá otros ó más altos derechos á la importación en la República Argentina de cualquier artículo natural, producción ó manufactura del Japón, sea que tal importación esté destinada al consumo, almacenaje, reexportación ó tránsito, que los que se pagan ó pagaren por la importación para idénticos fines de artículos naturales, producción ó manufactura de cualquier país europeo ó de los Estados Unidos de

América.

Ni se impondrá otros ó más altos derechos ó gravámenes en los territorios ó posesiones de cualquiera de las dos Partes Contratantes á la exportación de cualquier artículo para los territorios ó posesiones de la otra, que los que se pagan ó pagaren por la exportación del mismo artículo para cualquier país europeo ó de los Estados Unidos de América. No se prohibirá la importación ó tránsito de cualquier artículo natural, producción ó manufactura de los territorios de cada una de las Partes Contratantes en ó á través de los territorios ó posesiones de la otra, si tal prohibición no se extendiera igualmente á los mismos artículos naturales, producción ó manufactura de cualquier país europeo ó de los Estados Unidos de América. Ni se prohibirá en modo alguno la exportación de cualquier artículo de los territorios de cada una de las Alias Partes Contratantes para los territorios ó posesiones de la otra, si tal prohibición no se extendiera igualmente á la exportación del mismo artículo para los territorios de las naciones europeas ó de los Estados Unidos de América.

ARTÍCULO 6.

En todo lo concerniente al derecho de tránsito, almace-

naje, primas, facilidades, devoluciones y reexportaciones, los súbditos, ciudadanos, mercaderías y embarcaciones de cada una de las Altas Partes Contratantes, serán, bajo todos respectos, colocados en los territorios y posesiones de la otra en el mismo pie que los súbditos, ciudadanos, mercaderías y embarcaciones de naciones europeas ó de los Estados Unidos de América.

ARTÍCULO 7.

No se impondrá en los puertos, ríos ó estrechos del Japón á los buques de la República Argentina, ni en los puertos, ríos ó estrechos de la República Argentina á los buques del Japón, otros ó más altos derechos ó gravámenes, por razón de tonelaje, faros, puertos, pilotaje, cuarentena, salvamento en caso de avería, ú otros derechos ó gravámenes semejantes ó correspondientes, de cualquiera naturaleza ó denominación, sea que se demanden á nombre ó en beneficio del Gobierno ó de funcionarios públicos, individuos privados, corporaciones ó establecimientos, que los que pagan ó pagan en lo sucesivo en iguales casos los buques de naciones europeas ó de los Estados Unidos de América

en los mismos puertos, ríos y estrechos.

ARTÍCULO 8.

Se exceptúa de las disposiciones del presente Tratado el comercio de cabotaje de las dos Altas Partes Contratantes, el cual será reglado de conformidad con las leyes del Japón y de la República Argentina respectivamente.

ARTÍCULO 9.

Todos los buques que de acuerdo con las leyes y reglamentos del Japón deben considerarse buques japoneses, y todos los buques que de acuerdo con las leyes y reglamentos de la República Argentina deben considerarse buques argentinos, se reputarán para los fines de este Tratado buques japoneses y argentinos respectivamente.

ARTÍCULO 10.

Los súbditos y naves mercantes de Su Majestad Imperial que se trasladan á la República Argentina ó permanezcan en sus aguas territoriales, estarán sometidos, mientras que-
den allí, á las leyes de la República Argentina y á la jurisdicción de sus tribunales de justicia; y de la misma manera los ciudadanos y naves mercantes de la República Argentina

que se trasladen al Japón ó permanezcan en sus aguas territoriales, estarán sometidos, mientras queden allí, á las leyes y jurisdicción del Japón. Queda, sin embargo, entendido que la estipulación de este artículo no se extiende á materias relacionadas exclusivamente con la disciplina interna de las naves de cualquiera de las Partes Contratantes en los puertos ó aguas territoriales de la otra.

ARTÍCULO 11.

Los súbditos ó ciudadanos de cada una de las Altas Partes Contratantes en los territorios ó posesiones de la otra recibirán y disfrutarán recíprocamente en sus personas y propiedades la misma amplia y perfecta protección que se dispensa á los súbditos y ciudadanos naturales; tendrán libre y abierto acceso á los tribunales de justicia para la prosecución y defensa de sus derechos, y podrán, de la misma manera que los súbditos ó ciudadanos naturales, emplear abogados, procuradores ó agentes que les representen ante dichos tribunales de justicia.

Gozarán también entera libertad de conciencia y gozarán, en cuanto lo permitan las leyes que estu-

vieren en vigor, el derecho de ejercer privada ó públicamente su culto, como asimismo el derecho de enterrar á sus respectivos compatriotas, de acuerdo con los reglamentos en vigencia, en lugares adecuados y convenientes que con tal objeto se establezcan y sostengan.

ARTÍCULO 12.

Respecto de alojamiento militar, servicio militar obligatorio, sea en tierra ó mar, contribuciones de guerra, requisiciones militares ó empréstitos forzosos, los súbditos y ciudadanos de las dos Altas Partes Contratantes gozarán en los territorios y posesiones de la otra, los mismos privilegios, inmunidades y exenciones que se conceden ó concedieren á los súbditos ó ciudadanos de naciones europeas ó de los Estados Unidos de América.

ARTÍCULO 13.

El presente Tratado principiará á regir inmediatamente después del canje de las ratificaciones y continuará en vigor hasta seis meses después que una de las Altas Partes Contratantes haya notificado á la otra su intención de ponerle término.

ARTÍCULO 14.

El presente Tratado será firmado por duplicado y en los idiomas japonés, español é inglés, y en caso de que llegara á encontrarse alguna discrepancia entre los textos japonés y español, será decidida de conformidad con el texto inglés que es obligatorio para los dos Gobiernos.

ARTÍCULO 15.

El presente Tratado será ratificado por las dos

Altas Partes Contratantes y las ratificaciones serán canjeadas en Washington á la brevedad posible.

En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios firman este Tratado y ponen sus respectivos sellos.

Hecho por sextuplicado en Washington el tercer día del segundo mes del trigésimoprimer año de Meiji, correspondiente al tercer día del mes de Febrero del año mil ochocientos noventa y ocho.

(L. S.) TORU HOSHI.

(L. S.) M. García Mérou.